

Rubric - Português (Brazilian Portuguese)

English

1. Faithfulness

1. Faithfulness to the original text

1. Is it faithful to the original text?

2. Clarity

1. Easy to understand

1. Is it easy to understand?

3. Consistency

1. Maintains the logic and cohesion of the text

1. Does it maintain the logic and cohesion of the text?

4. Objectivity

1. Straight to the point

1. Is it straight to the point?

5. Grammar

1. Follow language rules

1. Does it follow language rules?

6. Update

1. Uses current language, allows review

1. Does it use current language?

7. Contextualization

1. To the original text (explanation / footnote)

1. Is it true to the original text yet understandable to target people through explanation and/or footnote?

2. For the target people (weights and measures, for example)

1. Are weights and measurements (etc) understandable by the target people?

8. Reverence

1. Non-vulgar language

1. Is there any use of vulgar language?

9. Fluency

1. Naturalness in target language

1. Does it sound natural in the target language?

10. Accessible for the reader

1. Be understandable to the people

1. Is it understandable to the people?

11. Harmonics

1. Maintaining ideas

1. Does it maintain ideas?

12. Dynamics

1. Text fluency

1. Is the text fluid?

13. No cacophony

1. Avoid combinations of words that bring other ideas (Mast go)

1. Does the text avoid combinations of words that bring other ideas?

14. Textual cohesion

1. Structural harmony between ideas

1. Is there structural harmony between ideas?

15. Intelligent

1. Easy to understand

1. Is it easy to understand?

16. Pleasure

1. Good to read

1. Is the text good to read?

17. Follow the technical standards of each country (type ABNT)

1. Follow the technical standards of each country (type ABNT)

18. Maintaining the literary genre

1. Respecting the original characteristics (poetry, stories, revelation, narration ...)

1. Does it maintain the literary genre?

2. Does it respect the original characteristics (poetry, stories, revelation, narration...)?

19. Impersonality

1. Neutrality, do not put your opinion

1. Is it free of the translator's opinion?

20. Simplicity

1. Accessible language

1. Is it in simple, accessible language?